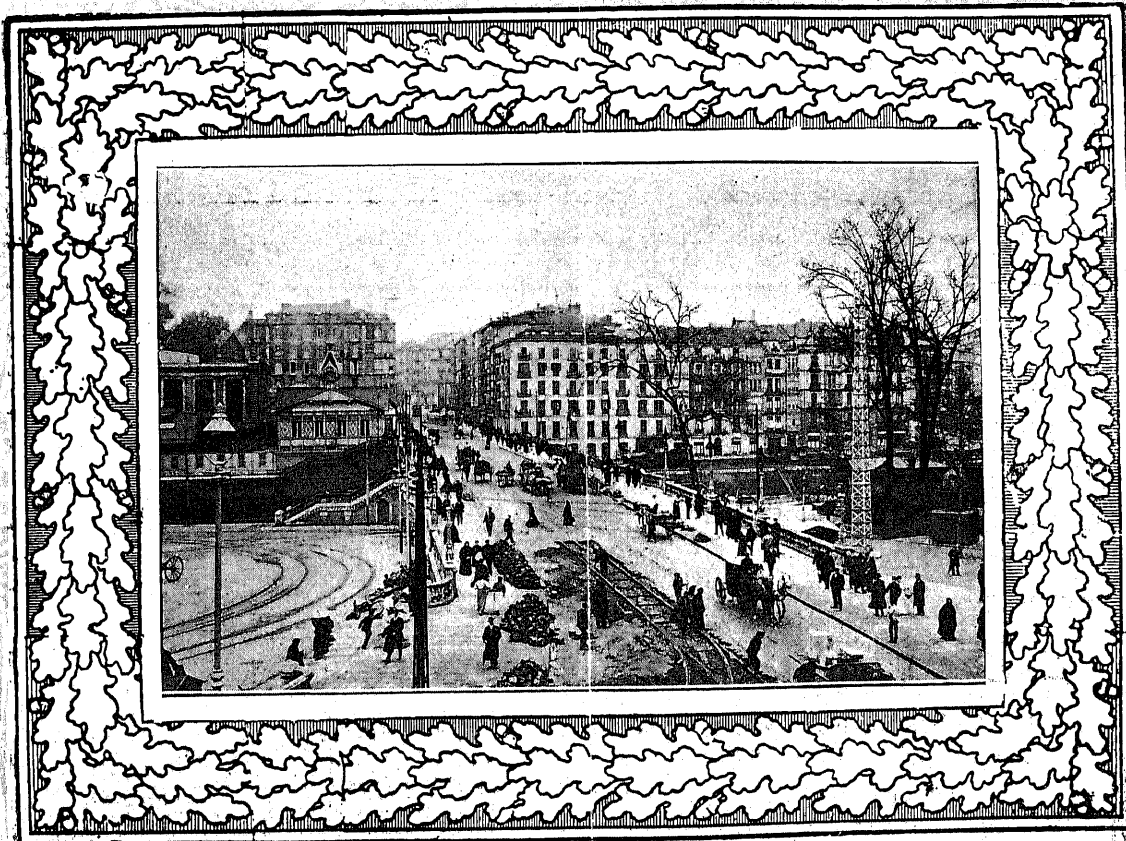


# La Bastonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1893



BILBAO — Puente del Arenal

No. 1148  
AÑO XXXII

Buenos Aires, Agosto 20 de 1925

REDACCION Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:  
BELGRANO 1389 — Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia  
Dirigir la correspondencia al administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN

Capital Federal (por año)... \$ 8.— min  
Provincias "... 9.—  
R. Oriental y otras (por año) > 4.50 ere

## CASAS RECOMENDADAS

### ALPARGATERIA Y ARTICULOS DE CANCHA

#### La Vascongada

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de Lona.  
Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas, cuer-  
ro de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para  
Pelotas

VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915  
al 919 - BUENOS AIRES

### "LA RAPIDA" Fundada el año 1890

EMPRESA CONSERVADORA DE OBRAS SANITARIAS

#### DE ARMANDO DURQUETY

La primera en su género. — Instalaciones de aguas corrientes  
gas, Electricidad y refacciones en general

RODRIGUEZ PEÑA 280

U. Telef. 884, Libertad

Coop. T. 1129, Centra

### La Economía Comercial

COMPANIA DE SEGUROS

Fundada el año 1889

Capital 2.000.000 de \$ m/n.

Seguros sobre la vida,  
contra incendios, fluviales y maritimos

GALERIA GENERAL GÜEMES - Buenos Aires

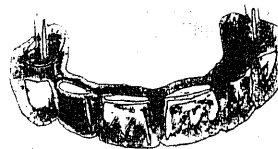
CARLOS PAGLIERA NUÑEZ — Gerente

A. FERNANDEZ SANZ

SUCESOR

SEBASTIAN LUNA


Cirujano Dentista



Victoria 913

U. T. 2275, Rivadavia

Coop. 1624, Central



## HERNIAS

Las QUEBRADURAS se reducen adoptando el sistema "DORAT"

El REDUCTOR "DORAT" se confecciona sobre medida para cada caso de hernia, por muy antigua y voluminosa que sea. Solicite folleto e informes gratis. — No tiene SUCURSALES. Especialistas ambos sexos. "DORAT" Esmeralda, 577. Buenos Aires.

## ALFA-LAVAL Modelo 1924

LA DESNATADORA MAS MODERNA  
EN TODO SENTIDO



**NOVEDADES:**  
 Contador automático de revoluciones.  
 Rueda motriz completamente cubierta.  
 Cojinete del cuello mejorado.  
 Lubricación automática de éste,  
 y otras mejoras de la construcción.



Pidan catálogos y precios

### GOLDKUHL & BROSTROM L.D.A.

**CHACABUCO 199 BUENOS AIRES**

— Únicos Importadores de las Desnatadoras y Máquinas de Ordeñar ALFA-LAVAL —

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1148  
Buenos Aires, Agosto 20 de 1925



TOLOSA — Puente de Navarra

## El Príncipe de Gales



A bienvenida tributada por la metrópoli al príncipe de Gales, ha sido realmente entusiasta y efusiva.

Pero es explicable la jubilosa cortesía que ha movido los sentimientos del gobierno y del pueblo para saludar en aquella forma al futuro monarca de una nación poderosa, que tan ligada se halla a la República Argentina por cuantiosísimos intereses, y ya se sabe que la parte material vincula cada vez más intensamente todo lo que se relacione con lo espiritual y hasta con los afectos.

El pueblo, por esos rápidos fenómenos intuitivos que con frecuencia experimenta, ha comprendido la sencillez democrática del viajero, que en breves instantes se divulgó, lo que sin duda debió influir para que en forma tan caurosa como espontánea le expresara su simpatía, al arribar al puerto de la capital y a través del trayecto hasta la casa de Gobierno y el Congreso.

Es evidente que la llegada del príncipe de Gales es de trascendencia para el país. Viene desde regiones remotas en misión cordial a estrechar cortesmente las relaciones que deben unir a los pueblos amantes de la cultura y el progreso.

El presidente de la República en el discurso que pronunció en el banquete del primer día de la llegada, hizo notar oportunamente la acción de la Gran Bretaña en este país, prestándole ayuda moral y militar en los momentos más difíciles y de orden económico en los iniciales ensayos de finanzas públicas organizadas con capital inglés, que fué ampliándose considerablemente impulsando al comercio interior y dando vida y movimiento a las industrias. Después vinieron fuertes empréstitos que hicieron desarrollar poderosamente la riqueza nacional.

Estas breves remembranzas traen a nuestra memoria un sencillo acto de hace unos veinte años, del que fuimos testigos, teniendo ocasión de comprobar el orgullo revelador de dos pueblos que tienen arraigado el concepto de su valer: el inglés y el basko. Orgullo, sí, en el buen sentido de la palabra; no de vana pedantería, si no de amor y poderío racial.

Al final de un banquete con que varios amigos obsequiaron al gerente de un frigorífico, encontrábase reunidos numerosos británicos y algunos baskos. El organizador, uno de los fuertes compradores de hacienda de plaza, que conocía perfectamente el país, hombre expansivo y jovial, se levantó al servirse el champagne para ofrecer la demostración y empezó diciendo, que los ingleses y los baskos eran los verdaderos pioneers del progreso de este país.

—Disculpe, — míster, — le interrumpió diciendo uno de los baskos presentes: los baskos y los ingleses.

—Tiene razón el señor, — contestó con amable cortesía el caballero inglés: los baskos y los ingleses. En efecto, los baskos han traído primero su acción laboriosa y la tenacidad de su raza; los ingleses trajeron luego las esterlinas y el riel para transportar la riqueza rural que los primeros produjeron.

He aquí, sintetizada en dos palabras, la intervención que en el progreso inicial de la República Argentina tuvieron los ingleses y los baskos, que por asociación de ideas viene inesperadamente a colación, al disponernos a unir nuestro saludo al que la prensa nacional ha dirigido ampliamente al augusto viajero.

Welcome!

Ongi etorri!

## LOS TRAJES REGIONALES

¿Por qué desaparecen?

El traje regional desaparece en todas partes. ¿Por qué? ¿Qué razones hay para que esos atavíos típicos vayan cayendo en desuso?

M. Le Bondidier enumera acertadamente esas razones.

La económica es una de ellas. Casi siempre, el traje peculiar es caro. Un chaleco de Bretaña cuesta más que un traje ordinario. Para tener una capa auténtica de pastor, hay que gastar más que para hacerse un vestido a la moda.

Además, ya no se dispone de tejidos auténticos, y sin ellos, los trajes reconstituídos no son más que copias deficientes.

Ni se dispone tampoco de artífices que sepan confeccionarlos. Si hay alguno, es un viejo que no puede trabajar económicamente como en su juventud se trabajaba, y las prendas cuestan un precio que no puede favorecer su difusión.

Escasean también los materiales especiales necesarios para ciertas prendas características de atavíos locales. Los zuecos de Bethmale, para cuya fabricación es preciso buscar en los bosques maderas de forma especial, son un verdadero lujo.

Sin embargo, todas estas dificultades basadas en la carestía del producto, no serían insuperables. En estos tiempos en que las pastoras llevan media de seda y las sardineras salen con fino zapato a trotar por las calles, la carestía de las prendas no sería razón decisiva para no adquirirlas. Hay otra causa poderosísima la esencial, que destierra los trajes característicos: la moda, y el estado de inferioridad en que la mujer cree quedarse al no seguirla en sus decisiones.

La tendencia fundamental de la civilización

moderna es la de unificarlo todo, la de nivelarlo todo. Y una de las manifestaciones de esa tendencia es la desaparición de los vestidos regionales. Se unifica el vestido como se unifica el idioma, como se van unificando los modos de vivir y de pensar.

Impulsan con fuerza a esa uniformidad en el atavío, los diarios de todas las ideas, que en sus hojas de modas llevan hasta los rincones de las aldeas los últimos modelos de París.

Y al mismo término conduce también la facilidad de comunicaciones de los tiempos actuales. Ahora los lugareños viajan, y ven otras costumbres y atavíos. Y aun las mujeres que sólo rara vez se alejan de sus casas, ven pasar continuamente por su puerta otras mujeres más engalanadas, que les impresionan y les incitan a la imitación. Piensan que imitándolas, visitando como ellas, elevan su condición social, y que si no las imitan quedan en estado de inferioridad con respecto a ellas.

He aquí la clave de este problema:

El traje regional desaparece cuando quienes lo llevaban piensan que por llevarlo se hallan en estado de inferioridad social.

Planteado el caso en estos tan rotundos tér-

minos, claramente se ve el camino que habría de seguirse para la solución.

Pedir que, a pesar de no hallarse de moda, se lleven los vestidos regionales, sería predicar en desierto. Lo acertado sería ponerlos de moda para hacer así, de lo que es obstáculo, palanca de acción.

El traje regional se llevará de nuevo desde el día en que el llevarlo sea considerado como signo de un estado de superioridad social.

La fuerza de la moda reposa sobre la pasividad de la muchedumbre ante el pensamiento y la acción. Todo el secreto del triunfo consiste en aprovecharse de esta pasividad para imponer a la muchedumbre un pensamiento y una acción. Cuando diez y cien veces se diga en la Prensa que en determinados casos es de buen tono el llevar el traje regional; cuando diez y cien veces hombres y mujeres hayan dado ejemplo saliendo ataviados, en ocasiones propicias, con los vestidos locales, la partida estará ganada, porque la multitud sigue siempre la vía que encuentra abierta.

Mas hay que tener en cuenta que esta imposición del traje regional no puede ser total y absoluta. Para que el esfuerzo fructifique, es

## PUEBLOS BASKOS

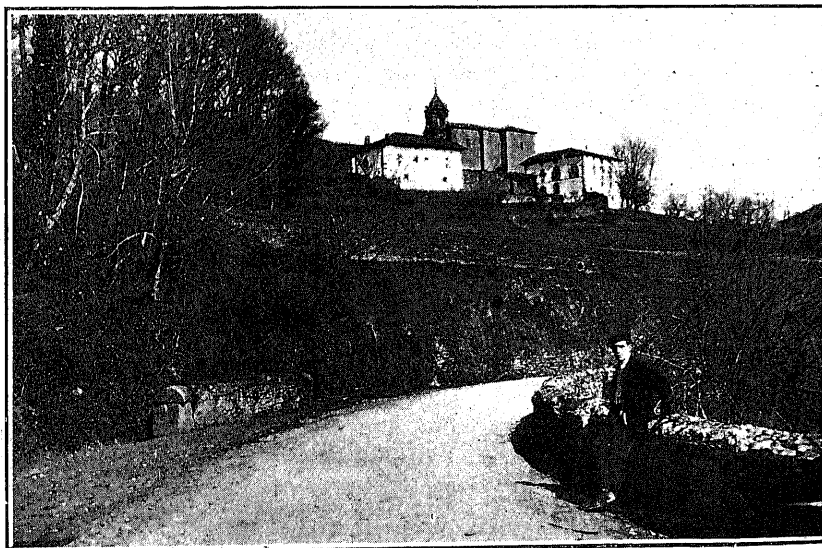


### AIA - LAURGAIN

Una de las tres alcaldías mayores que componían en lo antiguo la provincia de Gipuzkoa, era la de Saiaz, que la constituían las llamadas universidades de Aia, Beizama, Goiaz, Rejil y Bidania a las que más tarde se agregó en 1651 la villa de Albistur.

La universidad de Aia estaba compuesta y aún siguen formando parte de ella, los barrios llamados Kurpidea, Etxetabala, Urureta-egía, Andatza, Larría, Olascoaga-egía, Arruti-egía, Elkano, Alzola, Urdaneta y Laurgain.

Las ordenanzas por las que se regía la universidad de Aia tienen entre otras particularidades las dos siguientes del derecho privado: que todos los concejales tuviesen que poner manzanales en sus casas; y otra prohibiendo dar en arreo más de tres camas, y éstas de lienzo de la tierra. Sabias disposiciones que fomentaban el cultivo de una planta de grandes rendimientos en el país, y frenaban la vanidad de los



que quisieran hacer inútil ostentación de riqueza o superioridad.

El grabado representa el barrio o anteiglesia de Laurgain en el que hay antiguas y sólidas casas solariegas y una hermosa iglesia dedicada a San Miguel.

(Fot. Ojanguren)

preciso que el resultado que se persigue sea compatible con las condiciones sociales actuales. Pretender reconstruir en 1925 la situación de 1825 sería una quimera. La realidad pone límite al deseo, y ese límite nos obliga a conformarnos con que el traje regional antiguo llegue a ser, no el único, sino un complemento del traje generalmente empleado.

El traje regional debe ser el traje de las fiestas y de las ceremonias, en las que la región, replegándose sobre sí misma bajo el punto de vista artístico, intelectual o histórico, piensa en su pasado. Crear estas ocasiones, hacerlas nacer en circunstancias en que todas las clases sociales puedan tomar parte en ellas: ahí está el secreto del éxito.

Para una fiesta conmemorativa, para una fiesta en la que todo el país esté intelectualmente o moralmente unido, es fácil conseguir que vistan el traje regional las clases sociales que son o se creen superiores. Y repitiendo estos actos, poco a poco se borrará la idea de que el traje regional es patrimonio de las clases inferiores, y entonces el triunfo será seguro.

Pero hay que tener exquisito cuidado en conseguir que las fiestas regionalistas de trajes sean de un buen gusto irreprochable, no sólo bajo el punto de vista moral, sino también en el aspecto artístico. Presentar, por ejemplo, como danzas tradicionales del país danzas heterogéneas recién inventadas, y ejecutadas por gentes vestidas con trajes que jamás han sido peculiares de la región, es no solamente engañar a los ignorantes y conseguir que los artistas e inteligentes alean las espaldas con indiferencia, sino precipitarse por una pendiente que termina en una mascarada que hundirá para siempre la causa que pretendemos salvar.

Hay que evitar también — contra lo que algunos autores aconsejan — el ataviar con trajes típicos de la región a las sirvientas, camareras y demás personal del servicio doméstico. Vestirlas así es ponerlas en estado de aparente inferioridad social. El día en que un traje o una prenda sea distintivo de las muchachas de servicio, no habrá campesina que quiera ponérselo.

M. Le Bondidier habla, por fin, del éxito que siempre suelen tener las fiestas de carácter regionalista y de lo lucrativas que suelen ser si el mal tiempo no las malogra.

Y termina proponiendo a la asamblea la adopción de estas conclusiones:

“La asamblea general de los Sindicatos de Iniciativas llama la atención de los Sindicatos acerca de la importancia turística de la conservación de los trajes, costumbres y tradiciones locales, y les invita a formar o a subvencionar grupos que organicen fiestas y ceremonias en las que sea honrado el traje regional.

Y pide que l'Office National de Tourisme, le Touring-Club y todas las Asociaciones que se interesan por este asunto, ofrezcan toda su ayu-

da moral a la causa, y ofrezcan también la ayuda material, instituyendo un fondo de garantía que permita la organización de fiestas regionalistas, suprimiendo o atenuando los riesgos de la organización.”

No estará de más que los Sindicatos de Iniciativas y las entidades organizadoras de fiestas que ejercen sus funciones aquende el Pirineo, se enteren del espíritu de que se hallan impregnados los de allende.

J. M. de Ojarbide



## TEMAS ETIMOLOGICOS

### Elantxobe, Ogoño y Atxurkulu

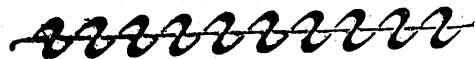
Elantxobe es “bajo Elantxo”, pues el elemento “be” significa bajo, al pie. Y “elantxo” no sabemos lo que es. Ahí se ve claramente el elemento “el”, que no es el artículo masculino del castellano, sino radical basko que significa “abrojo, maleza, cardo, toda mata que agarra”. Después, el diminutivo “txo” desconcierta. ¿Por qué ese diminutivo allí? Si fuese “tzo” o “tzu” podría hacerse la hipótesis de “el-arantz-tsu” (lugar abundante en zarzas y malezas), contrayéndose arantz en antz, y fundiéndose tz y tsu en tzu y resultando de ahí “elantzu”. Es sólo una hipótesis, que conste.

En la palabra Ogoño se observa el elemento “go” o “goi” (o-goi-no), cuya significación es altura, elevación. La sílaba “no” es diminutivo en euskera, pero ahí no lo puede ser, pues al Ogoño le corresponde un aumentativo, y no un diminutivo. La vocal “o” no nos atrevemos a decir lo que puede ser, aun cuando ya se nos ocurre que podríamos suponer que es un residuo de “ur, or”, con la caída de la “r”, etcétera, etcétera.

Atxurkulu está clarísimo: Atx (pena)-Urkulu (bifurcación, horquilla), significando “peña partida, peña bifurcada”. En Mañaria, en la continuación de la peña Mugarra hacia la carretera, también hay un Atxurkulu, que es igualmente una peña partida, bifurcada, formando una horquilla.

En nuestro idioma cristal se dice “leyarr”.

K.



## La Ermita en el Bosque

Rústica, pequeña y nívea como una paloma es la ermita abandonada que asoma entre las copas del pequeño bosque de robles situado en la falda de la montaña Larun, cruzado por un regato que chapotea con risas y murmullos de brujas misteriosas.

Blanco, pintarrajeado de flores, con su tejado rojo al cual trepan por los muros las madreselvas, este modesto santuario, reconstrucción de otros anteriores, acaso date de hace mil años en el corazón de las montañas laburdinas. Ya no cuida un ermitaño a la solitaria capilla del bosque, cuyas torrecillas atalayan la lejanía. Aquellos tiempos pasaron para no volver.

Las tres torrecillas minúsculas, de forma triangular, se hallan rematadas por crucecitas de hierro, las exteriores, con tiestos de flores artificiales en los huecos, y la del centro por la inicial M. en hierro, de la cual cuelgan dos campanillitas de bronce, parodiando a las campanas de que carece la pequeña capilla forestal de Nuestra Señora del Socorro.

En el hueco del centro, va una estatuita de la virgen con el niño en brazos. Sobre la efigie hay un escrito en letras azules que reza para asombro de aquel viandante que, como yo, se haya internado en aquel encantado robledal:

N. D.

S.

HEI: NIRI-DEUSEN.

BELDUR.

1011

1789

1912

1915

“(¡Eh!: nadie me arredra.)”

Las fechas se refieren a las diferentes épocas en que el diminuto santuario fué reconstruido.

No es de este lugar hacer un estudio de la vetusta ermita del monte Larun. Prestigiosas firmas se ocuparon de ella, investigando su origen, peregrinaciones, milagros, etc.

Miré al interior del recinto a través de las rejillas de su puerta de entrada. Es un oratorio. Los muros están cubiertos de cuadros místicos y fotografías de donantes y dos veleros que ofrecieron reconocidos unos navegantes; unas muletas de algún tullido que recuperó el vigor de sus piernas y, descollando, dos inscripciones místicas en euskera. El altar y el piso se hallan cubiertos de flores artificiales, tristes, mustias, sin aroma ni lozanía, flores del dolor y de la muerte. En cambio, fuera perfuman el aire las madreselvas.

Corté unas flores silvestres del bosque, hice un ramo de ellas y lo até en la rejilla de la entrada. Aquellas flores que yo deposité en la ermita no eran muy hermosas, pero estaban plenas de vida, de amor y anulaban la ficción,

la mentira y el artificio. ¡Oh, mis queridas flores sencillas de la montaña!...

Sobre la puerta se lee en letras blancas:

VOICI

LA VIERGE PUISSANTE

PRESIDENTE

DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

DEFIANT TOUS NOS

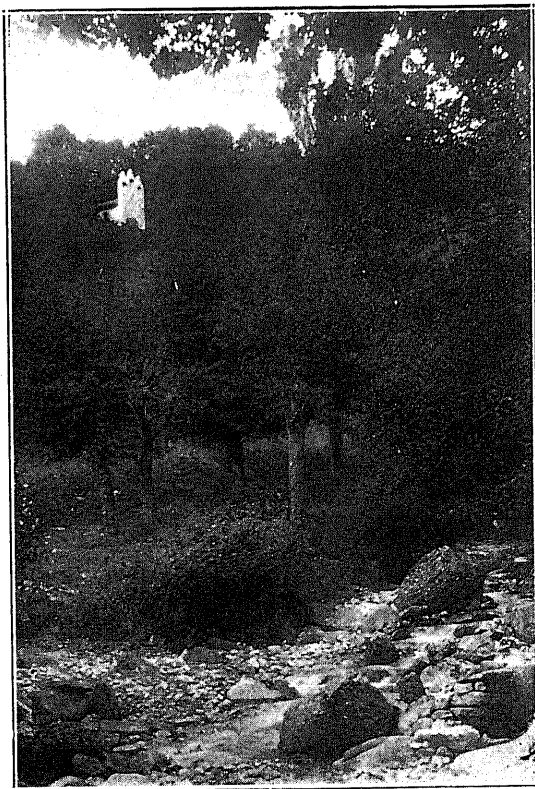
ENNEMIS

Y COMPRIS LES

FRANC-MACONS.

“(He aquí la Virgen poderosa Presidenta de la Republica Francesa desafiando a todos nuestros enemigos, incluso a los francmasones.)”

Me quedé perplejo. ¿Quién osó poner ese le-



La ermita en el bosque

trero tan extravagante? Sería curioso conocer al autor anónimo que se atreve a hacer hablar de esta guisa a Nuestra Señora del Socorro.

Con pesar dejé aquel delicioso bosquecillo en que no se teme a nadie y se desafía hasta a los francmasones... Bajé por la ladera frente al camino del Puerto de San Ignacio y, entre helechos y zarzamoras, caminaba con la idea fija en aquellas flores artificiales, tan lóbregas y “mundanas” que profanaban la santidad de la naturaleza rústica del bosque, mientras la menta salvaje y el tomillo y la retama montaraces me embriagaban con sus perfumes divinos.

Al fin, me detuve en una caserita tendida al pie de la montaña, como un perro a los pies de su amo.

Martín de Anguiozar.

## Los baskófilos en el Monte Larrun

¡Larrun!... Muchos hermosos montes hay en el País Basko; bellos y pintorescos rincones abundan en nuestro país. Tan vistosos como el Larrun, ninguno. Alzado y derecho en el lindero de Laburdi y de Nabarra, llamando a los que desean conocer las encantadoras alturas de Euskalerría, allí está Larrun, ofreciendo lugar adecuado a todos los hijos para que puedan ver las hermosuras de la madre.

Conocedor el señor director de "Gure Herria" de nuestros gustos y aficiones, a ese monte, al alto de Larrun, nos convocó para celebrar allí el banquete anual conmemorativo. ¡Singular resolución! De buena voluntad y con mucho gusto respondimos a la invitación del señor Blazy.

Salimos muy de mañana. Donostia, Irún, Eñadaya, Urruñ, Azkain. ¡Alegre y placentero viaje! Sobre todo marchando en cómodo y hermoso carruaje.

Azkain. Bonito pueblo, digno de mención, que ha dado buenos y abundantes vástagos de la raza baska. Un aroma euskérico limpiísimo, sin ninguna infección, advierte allí inmediatamente el forastero; alguien ha sembrado en ese pueblo en algún tiempo semilla abundante y fructuosa. El amigo "Zerbitzari" podría hablarnos algo de esto.

Tomamos en Azkain el tranvía que viene de Donibane. En seguida nos hallamos en la estación de San Ignacio. Estamos al pie de Larrun; bajemos aquí, pues el funicular está dispuesto. Este nos deja en la cima del Larrun, a 901 metros sobre el nivel del mar. ¡Altura admirable! A medida que subíamos por la falda del monte se iban presentando ante nosotros, cada vez más ensanchados, los más hermosos panoramas.

Pero al llegar a la misma cima nos encontramos entre niebla. No se ve nada alrededor. ¡Aun así es hermoso aquello! Vamos al otro extremo de la cima, dicen, a la atalaya más hermosa de Larrun.

—Ahora, no — se contesta—: no están los estómagos para distracciones... vamos a comer.

Bajamos a una pequeña explanada junto a la fuente. Allí no tenemos niebla; el sol nos baña con su hermosa luz.

Quedamos asombrados al ver la cocina, el comedor y los manjares; pero, asombro lleno de gusto.

—¿Qué es ésto? ¿Tanta cosa rica en lo alto de un monte, cómo puede ser?

—Son los "deabrukeriak" del señor Blazy.

Naiz mendi goian, naiz be aidian.

Bazkari onak jateko

Esayozute Blazy jaunari

Beti beregan artzeko.

(Para hacer buenas comidas, ya en lo alto del

monte, ya en lo bajo, encargádselo siempre al señor Blazy.)

Allí estaba Xabat, el fino cocinero de Azkain, ayudado por su mujer, Mari-Juana, con un gran fuego rodeado de cazuelas y metiendo en los asadores piernas de carnero cebado.

—¿Estamos listos, Xabat?

—Sí, señor, sí; a sentarse, y, ¡duro!, para cuando coman lo primero ya estará preparado este carnero.

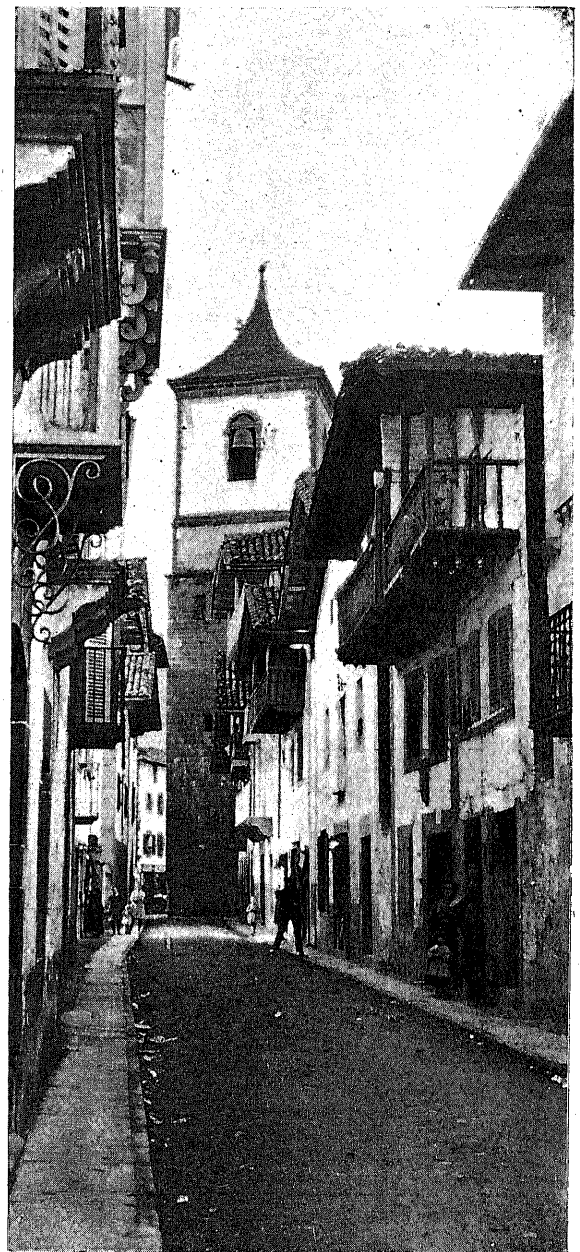
Cada cual escoge su asiento, y ¡leña, muchachos! ¡Aquello era comer!

Jaki ta toki obeagorik

Ain gozaro bazkaltzeko

Ez Donostian, ezta Baionan

Ez genuen arkituko.



Santesteban — (Nabarra)



(Manjares y lugar mejores para comer tan gustosamente no hubiéramos hallado ni en Donostia ni en Baiona.)

¡Qué ovaciones oyó Xabat, y que las ganó “de hecho y de derecho”!

Después del café, al alzar y chocar las copas, el señor Etchepare, en escogido lenguaje y euskera castizo, nos dirigió un hermoso brindis, recompensado con ovación clamorosa. Los señores Eizaguirre, Gabel, Garitaonandía y “Oxobi” improvisaron bonitos discursos y versos (éstos cantados). Después... en solos, en grupos y todos a la vez, encantadoras canciones baskas.

Hace hermoso tiempo y vámonos a la mejor atalaya que posee el monte Larrun. ¡Lugar admirable, por cierto! No hay mejor golpe de vista en Europa entera. En cuanto nos detuvimos, de todos nosotros surgió sin querer esta canción:

“Ara nun diran mendi maiteak,  
Ara nun diran zelaiak,  
Baserri eder txuri-txuriak  
Iturri eta ibaiak.”

(He aquí los montes queridos, he aquí los llanos, hermosos y blancos caseríos, fuentes y ríos).

A nuestra vista están los enhiestos montes de Aya, Alkoruntz, Erebi, Atxuria, Atxueto, Anza, Garamendi, Igeldo... Alrededor vemos los bonitos pueblos de Azkain, Donibane, Miarriz, Baiona, Ustaritz, Sempere, Espeleta, Sara, Zugarramurdi, Bera, Altzate, Lesaka..., los caudalosos anchos y productores ríos Bidasoa, Uhertzi (Nivelle) y Errobi (Nive), con sus pintorescas riberas y sus blancos caseríos.

“Berengan danzkatzoraturikan  
Zabal-zabalik begiak  
¡O Euskalerrri! lur oberikan  
Ez du Europa guziak.”

(En ellos tengo enloquecidos muy abiertos los ojos. ¡Oh, Euskalerrri! Mejor tierra no la tiene Europa entera.)

Gracias de todo corazón al director de “Gure Herria”, que nos invitó al banquete. Ese día, víspera de San Juan, siempre lo hemos de tener presente, así como también a los buenos baskos que allí se juntaron: virtuosos sacerdotes y renombrados médicos, celosos diputados y alcaldes, ilustrados abogados y profesores, músicos y pintores de fama; todos reunidos por la misma intención, por el mismo pensamiento, por el mismo corazón, por el mismo amor, el amor al euskera; todos en euskera, todos en el camino basko.

¡Adios, señores!... Hasta otra vez.

**Garbi”**

(Traducido del semanario euskérico «Argia»)



## La Guitarra del gran Arlote

Una dama inglesa, miss Lowes, ha narrado en “Thursday’s Review” su viaje al país de Elkano. Miss Lowes no ha estado en Getaria, pero sí en Gernika. Un caballero, “cuya cortesía es ornamental” — ¿don Carmelo?, ¿Gangoiti?, ¿Elordieta? —, le ha llevado a ver la guitarra de Iparragirre. “Es — escribe miss Lowes — una guitarra exquisita, una guitarra de Luthier de pino y de seis cuerdas. Gernika, como Cremona — añade la viajera, — es museo y panteón delicado de estos instrumentos de cuerda (“du gran Luthier”) en Aranci, el original que destila esa dulzura, hoy incontrable en sus voces.

No; la guitarra de Iparragirre no era una gran guitarra, como la de Torres o la de Brias. “Son mu feas — decía Chacón de la de Torres, — las más feas del mundo; pero cuando suenan, hasta el rey de Francia “ze quita er sombrero”. Chacón compró una muy lagartijera, que tenía en Dolores, donde Torres, el guitarrero, está enterrado sin corazón porque el corazón se envió a Castilla para pasto de rui-señores. Las guitarras de Brias eran frascuelistas.

El las solía llamar “tarantuás” y también ronquillas. Un amigo nuestro, muy iniciado, nos confió este matiz sobre la guitarra. “Ninguno de los tocadores de ley usa su mejor guitarra para los conciertos, sino otra bastota, de batalla, sobre la que sus dedos se sueltan a bailar como sobre un tablado, con golpe de tación de seis tapas”.

Pero lo que no hace ningún buen tocador es usar una de esas guitarras tenues, que se pudieran llamar las pianolas guitarras. El buen tocador necesita una guitarra con ternura, pero no sensiblera, suave, pero a la vez desgarrada con heridas y sangre en el costado si puede ser.

Miss Lowes ha tratado a la de Iparragirre, el ilustre arlote, de forma grande, como a un sistro o a un laud. Se ve que el cicerone de la cortesía ornamental no es un golfante, no es un “pirão”; se ve que la vida no le ha ido, como el miura, al bulto. No está preparado para hablarle a una forastera de “eso”, de casi nada, de una guitarra ronquilla.

Y bien: cuando mejor sonó — la del Arlote — aquí sonó. El mejor zortziko de Iparragirre es el que compuso en Endaya a la vista de Irún:

Ara nun diran  
Mendi maiteak  
Ara nun diran  
Zelaiak.

Aquí, en una taberna de la calle Mayor — según Mantelli — lo cantó, apretando la guitarra contra el pecho en el que el romanticismo hacía sus pequeñas tempestades.

Mantelli, Baraibar, Jamar, Arano, estaban con él y bebían como Gargantúa, padrino de nuestro Olentzero, preconiza a tragos largos. Gente de boina mahón, dada a la mesa, a los devaneos del saber y a la risa larga como el trago ante las tiesuras de yeso.

¡Buena gente, de verdad; buena gente!

Pedro Mourlane Michelena.

Irun, 1925.

## Un famoso misionero basko

El mes de febrero último falleció en la Misión que tienen los carmelitas en la India, el Padre Domingo de la Santísima Trinidad. Su apellido era Sarasúa, y había nacido en Markina-Echebarría el 24 de noviembre de 1854. Misionero excelente, sabio como pocos, y modelo de baskos.

Desde que ingresó en el convento de carmelitas de Markina, demostró, además de claro entendimiento y hermoso corazón, una gran laboriosidad. Por eso fué pronto designado profesor de Teología. Pero parecía destinado a otros trabajos, y en 1883 marchó a la India como misionero.

En los primeros veintiún años estuvo en la Misión de Kilon, y los otros veintiuno en Verapoly. Al principio le dieron el cuidado de una iglesia para que ejerciese allí las funciones de párroco. Pero pronto fué llamado y llevado al Seminario Mayor. Siendo él profesor eminente, de gran capacidad en todos los ramos del saber, por la escasez de maestros él solo durante seis años explicó cumplidamente las clases de Filosofía, Teología, Historia, Cánones y Moral.

En esto sólo, puede verse la clarísima inteligencia y laboriosidad sin límites de que estaba adornado.

Se necesitarían libros para dar cuenta de los trabajos llevados a cabo por él en la Misión de Kilon.

Después de vivir veintiún años en Kilon se trasladó a Verapoly para ser vicario provincial y en los últimos siete años, teniendo sobre sí el grave cargo de vicario general, perseveró en el trabajo hasta su muerte. El Padre Domingo todo lo sabía, todo lo había leído, y como sus compañeros decían, teniendo al lado al padre Domingo, Roma estaba cerca...

Porque era un excelente consejero, es fama que el venerable Osi Perdiñando solía exclamar:

“Llevando de compañero al Padre Domingo, yo iría de obispo a cualquier sitio de China o de Africa.”

Así y todo, el Padre Domingo de Sarasúa, no fué obispo, pero el patriarca de Goa, cuando le conoció el año 1900, dijo:

“Si hubiera conocido antes al Padre Domingo, hoy sería obispo de Goa.”

Era muy versado en idiomas, dominando el inglés. Hace unos años sostuvo una polémica sobre la religión y sobre las órdenes religiosas, y porque escribía tan admirablemente, un jesuita irlandés escribió de él en su revista: “Que no había en la India entera ningún diario ni revista digna de publicar escritos tan hermosos como los del Padre Domingo.”

Sus escritos los firmaba con su apellido “Sarasua”. Sobre eso, como hombre recto e inteligente, no olvidó el euskera que aprendió en el regazo de su madre, no creyó que para apren-

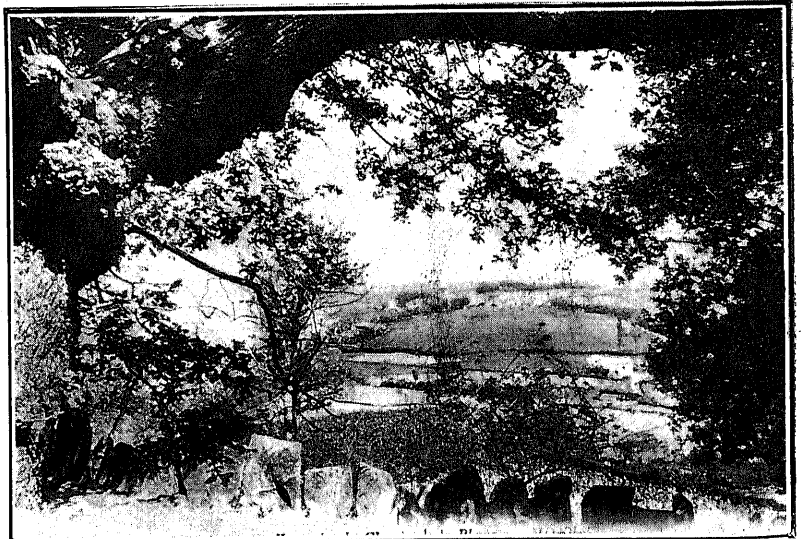
### SARE (SARA)

Desde el camino de la Rhune, hacia los confines de Laburdi, que dominan las últimas cimas pirenaicas, tenemos a la vista, asentada en suaves declives del terreno la poética villa de Sara, bien conocida por los aficionados al buen chocolate.

Sara es el amable rincón donde se conserva más puro el carácter euskaldun; donde se ven ancianos de larga cabellera presenciando la casi única diversión de sus habitantes; los partidos de pelota.

Y si estos ancianos representan la tradición, las muchachas de ojos oscuros que llevan gallardamente en la cabeza el “kan-

karro” o la “ferreta” son testimonio de una raza pura, vigorosa y fecunda, capaz de recuperar



nuevamente el país invadido por heteróclitas amalgamas trashumantes.

der nuevas lenguas tenía necesidad de despreciar y abandonar la lengua de su cuna. He aquí una anécdota que prueba lo dicho. Hace 24 años hizo un viaje a Europa y para el día del Carmen le encargaron un sermón, en Marquina. A pesar de vivir tantos años fuera de su país, lo hizo tan bien, que el párroco de entonces, señor Erzilla, le dijo al bajar del púlpito:

“Yo desearía saber hablar en euskera como usted.”

¡Después de haber vivido en la India dieciocho años!

Este eminente hermano nuestro, sabio y bueno, murió como un Santo en Ernakula. De allí fué llevado su cadáver a Verapoly, y se celebraron a su memoria solemnes funerales.

Gama

## LAS FIESTAS DE SAN FERMIN

Tal vez no ofrezcan ahora el irremplazable aliciente que ofrecían las fiestas patronímicas de la capital nabarra, cuando infaltablemente acudía a tomar parte en ellas, el incomparable Sarasate, así se encontrase dando conciertos con su mágico violín en el confín del mundo; pero no obstante siempre conservan ese peculiar sello de jubilosa locura que se inicia con el “riau, riau”.

Este año, una inoportuna lluvia, caída en gran abundancia, hizo temer en un principio el éxito de los “sanfermines”, pero por suerte, el tiempo fué razonable.

### Comienzan las fiestas

La víspera, al mediodía, un repiqueteo general de campanas y el disparo de chupinazos anunciaron el comienzo de las fiestas.

Las músicas civil y militar recorrieron la población ejecutando alegres pasacalles, mientras en la plaza de la Constitución se quemaba una colección de fuegos japoneses, disparándose muchas docenas de cohetes que al estallar dejaban caer juguetes para los niños.

### Las vísperas

A las cuatro de la tarde, la comparsa de gigantes y cabezudos hizo su presentación a los gritos de los chiquillos, y media hora más tarde, el excelentísimo Ayuntamiento en corporación, precedido de su comitiva de maceros, clarines y timbales, dulzainas del país y los txistularis de Tolosa, se trasladó a la iglesia de San Lorenzo, en cuya capilla se celebraban las vísperas de costumbre, ante crecido público.

Luego, el Ayuntamiento, acompañado por centenares de indígenas y forasteros volvió a la Casa de la Ciudad, mientras la Banda de música La Pamplonesa interpretaba el consabido vals de Astrain y el público coreaba el famoso “¡Riau, riau!”

### En el Casino Principal

Terminadas las vísperas, en el Casino Principal tuvo lugar un animado baile que estuvo concurridísimo, resultando insuficiente el amplio y severo sa-

lón del Casino para contener tanta concurrencia.

La Junta directiva del Casino hizo los honores de la casa con su proverbial amabilidad.

### Fuegos artificiales.

En la plaza de la Constitución, a las once y media de la primer noche, se quemó una preciosa colección de fuegos artificiales, preparada y dirigida por los pirotécnicos don Manuel de Orokieta e hijo, siendo el acto amenizado por La Pamplonesa y por las dulzainas, que ejecutaban alegres aires.

### En el viejo ensanche

Terminado el concierto musical, la gente se dirigió a la explanada del viejo ensanche, en donde están instaladas las barracas de espectáculos, tiros de pichón, etc., y allí continuó la animación hasta las primeras horas de la madrugada.

### Los toros de Villar

Mientras tenía lugar el concierto en la plaza, los pastores realizaron las difíciles operaciones necesarias para encerrar en los corralillos de la puerta de Rochapea los toros de la ganadería de don Francisco Villar, sin que el público se enterase.

### De madrugada

La juventud del pueblo pamplonés atendió las indicaciones que le dirigió el alcalde, y a media noche puso sordina a sus expansiones, obrando cuerda-mente.

### Forasteros

De San Sebastián, de Bilbao, de Vitoria, de Aragón y de Madrid llegaron los trenes abarrotados. Y esto, sin contar la cantidad enorme de automóviles, que dejaban a todas horas en Pamplona una muchedumbre alegre y bulliciosa.

Este año concurrió una nutrida representación de la juventud femenina de San Sebastián. En la plaza del Castillo, a la hora del paseo y del concierto, en los bailes, en los toros y todos los festejos, las donostiarras animaron la ciudad con su buen humor y belleza que las hace inconfundibles.

### Las dianas

A las cinco de la mañana, durante todos los días, las Bandas: la Municipal, La Pamplonesa, la de Caballería, la de chistularis de Tolosa, los dulzaineros de Estella, de Echarri-Aranaz y de Pamplona, recorrieron las calles tocando dianas. Delante de ellas iban centenares de muchachos que se dedicaron, día y noche, a festejar, como buenos pamploneses, al santo Patrón.

Desde las cuatro y media de la madrugada hasta última hora de la noche, la calle de Estafeta estuvo concurridísima.

### El encierro

Al dar las seis en el reloj del Ayuntamiento, salieron del corralillo los toros de Villar, que habían de ser lidiados por la tarde. Iban conducidos por los cabestros, bien arropados, hasta la plaza de toros.

Como de costumbre, un gentío enorme, más numeroso que nunca, precedía a los toros de Villar. En la calle de Estafeta se cayó un muchacho. Hubo el susto consiguiente, voces y gritos; pero, por fortuna, la cosa no pasó a mayores. Luego, ya en la plaza, uno de los toros, de muy bonita presencia por cierto, se quedó solo en el redondel, y arremetió contra la gente que se hallaba apiñada en los

estribos y barreras. Dió varios derrotes, y fué verdaderamente milagroso el que no hubiera desgracias.

El novillero de Tudela, Cándido Tiebas (El Obispo), cogió un capote, e hizo una "faena" eficaz para conducir al bicho a los corrales.

#### La procesión

La procesión de San Fermín que tradicionalmente suele presidir el Ayuntamiento y representaciones de las autoridades civiles y militares, fué solemne, y en ella participó un gran gentío.

#### Las corridas

Se vieron como siempre todas muy concurridas. El embajador de los Estados Unidos, en España, concurrió a tres de ellas, pues para él resultaba un espectáculo exótico.

#### Bailes y fuegos artificiales

En el "Principal" y el "Eslava" la animación fué muy grande. La gente joven se entregó entusiasmada a la danza.

—Llamó mucho la atención la colección de fuegos artificiales, realmente prodigiosa, que presentó don Manuel de Orokieta, pirotécnico de Pamplona, y que fueron quemados en la plaza de la Constitución.

#### Partidos de pelota

En el Euskal-Jai han jugado los hermanos Irigoyen (José y Bernardo) contra Gelbenzu y Berolegi. La concurrencia fué enorme.

#### Concierto musical

En el Teatro Gayarre, se verificó un magnífico concierto dado por la Banda de Alabarderos con la cooperación del Orfeón Pamplonés.

Al terminar el concierto, la Banda de Alabarderos y el Orfeón, fueron ovacionadísimos por el numeroso público que asistió. El director de la Banda de Alabarderos abrazó al del Orfeón Pamplonés. A petición del público, la Banda de Alabarderos ejecutó la jota aragonesa, según el arreglo de Sarasate. La ovación que se le tributó fué colosal.

#### Festival en la plaza de toros

Tuvo lugar en la plaza de toros un alegre festival. Tomaron parte en él la Banda de Alabarderos, los ezpatadantzaris de Valcarlos y de Ochagavía, los cantadores de jota de Peralta y el Orfeón Pamplonés. Asistió numeroso público.

#### La feria de ganados

En la feria de ganados hubo muchas transacciones. Se notó sensible elevación en el precio del ganado.

#### La colonia nabarra de Bilbao

En un magnífico autobús, llegaron, procedentes de Bilbao, 47 paisanos nabarros que residen en Bilbao.

En la explanada de Taconera fueron recibidos por centenares de pamploneses.

Allí estaban también la Banda La Pamplonesa y la comparsa de gigantes y cabezudos.

Se trasladaron al Ayuntamiento, en donde fueron recibidos por el alcalde, don Leandro Nagore, y una Comisión de concejales, siendo obsequiados con un selecto lunh.

#### Funciones teatrales

En el "Gayarre" y el "Olimpia" actuaron compañías teatrales, cuyas representaciones se vieron favorecidas de numeroso público.

#### Conciertos nocturnos

Las calles y paseos ofrecían un aspecto animado. En la plaza de la Constitución después del concierto que dió la Banda del regimiento de América, la gente moza bailó en grande hasta la una y media de la madrugada.

#### Después del encierro

Desde la plaza, al terminar la capea de las vaquillas, los 14.000 espectadores se distribuyeron por las calles, por los Casinos y otros centros; pero en donde se observó mayor animación fué en las churrerías donde se vendieron algunos kilómetros de pasta indigesta.

#### "Truñaako-Oberena"

Así se denominaba una numerosa cuadrilla de "mozos de bronce", que corrió alegremente las calles de Pamplona durante los "sanfermines".

#### Otro concierto

La Banda de Alabarderos y el Orfeón Pamplonés, dieron otro magistral concierto, siendo ovacionadísimos los intérpretes. En la primera parte figuraban los preludios del P. Donosti; "Ecos de romería lejana", "La hilandera" y "La Danza infantil", que no obstante estar escritas para piano, resultaron maravillosamente instrumentadas. Siguieron a dichos números: la fantasía "El caballero de la rosa", de Strauss y la "Tarantela" de Gottschalk, que fueron también ovacionados. La segunda parte, conjuntamente con el Orfeón, ejecutó grandes páginas de Beethoven, Schubert y Hayda y al final, las "Danzas del Príncipe Igor", que fueron soberbiamente interpretadas.

#### Mucho público en todas partes

Todos los cafés, casinos, restaurants y hoteles, veíanse repletos de concurrencia, a todas horas.

#### Ultimo día de fiestas

El último día de fiestas fué tan animado como el primero.

Todo el programa de festejos se cumplió al pie de la letra.

Por la mañana, las Bandas, las trompetas de caballería, las gaitas y los chistus recorrieron las calles y plazas, ejecutando alegres dianas.

A las seis se verificó el último encierro de toros, sin que hubiera que lamentar, milagrosamente, ningún incidente. Fué presenciado por muchísima gente.

A las doce, el paseo del Bosquecillo estuvo concurridísimo.

Por la tarde, tuvo lugar la corrida y por la noche, en la plaza del Castillo, se quemó un volcán y a continuación una traca valenciana, con gran lujo de artificios.

La música amenizó el espectáculo. A las doce de la noche, la Banda de trompetas de Caballería recorrió las calles, ejecutando selectas piezas de su repertorio.

El público, satisfecho y mal dormido durante tantas noches, sentía que aquel continuado jolgorio terminara y... se despidió resignado hasta el año próximo.



HOMENAJE A UN MAESTRO



En el número anterior dimos cuenta de los solemnes actos con que todo el vecindario de Mondragón ha querido testimoniar a don Félix Arano las simpatías conquistadas en los cuarenta y seis años que ha consagrado a la enseñanza.

Nos complacemos reproducir hoy la fotografía del homenajeado que nos remite nuestro diligente corresponsal Ojangueren, pues debe enaltecerse a hombres que, como el señor Arano, ejer-

cen durante años y más años modestamente, pacientemente, una ímproba labor educativa desempeñada fervorosamente entre la indiferencia de la generalidad y el ningún estímulo de la remuneración.

*La tacañería y la indiferencia son dos condiciones inapropiadas de los baskos.*

*Cuesta por lo tanto creer, que por causas tan detestables, haya un solo basko que no reciba esta revista.*



**Enfermos**

Van a ser tres semanas que nuestro director se encuentra enfermo. Estos días reanudará sus tareas habituales.

—Mejorada, la señora Sara Cisterna de Graciarrena.

—Sigue mejorando el señor Casimiro de Sarasqueta del accidente que sufriera últimamente.

**Regreso del maestro López**

Acaba de llegar de París nuestro viejo amigo y compatriota don Francisco J. López, después de haber realizado una brillante campaña artística, que la ha tenido que interrumpir para atender compromisos profesionales pendientes que dejara aquí; pero se propone regresar en noviembre.

En la actualidad está editando sus composiciones, que han sido elogiadísimas por grandes autoridades mundiales que las han escuchado.

Celebramos estos nuevos triunfos del maestro López, de cuyo genio musical hace muchos años que nos habíamos ocupado elogiosamente en estas columnas.

**Comida de despedida**

Varios amigos despidieron con una comida al pintor señor Nicolás de Mujika, con motivo de su regreso a nuestro país.

Ofreció la demostración, con amables palabras, el señor Juan Antonio Sáenz de Tejada. El notable pintor catalán señor Gilli Roig, que se encontraba presente, habló también, recordando cariñosamente a la tierra baska e hizo igualmente uso de la palabra el señor Iriart.

El obsequiado agradeció en breves frases la demostración de que había sido objeto.

**Viajeros**

Pasó unos días en esta capital el señor Jerónimo Usandizaga, de Ingeniero White.

—De Santa Fe, don Manuel de Iriondo.

—De Mendoza, Ramón Setien y Matías Errazuriz.

—De Bosch, don Juan L. Peyrot.

—De San Juan, don Paulino Larrea.

—De Arrecifes, don Pedro Abarrategui.

—De General Rodríguez, don José María Machinandarena.

—De Montevideo, don José I. Amezaga y señora.

—Del Salto (R. O.), don José Castaño y familia.

—Regresó a Montevideo la señora María Zumarán de Shaw.

**Banco Hipotecario Nacional**

El 31 del corriente cesarán en su mandato cuatro miembros del directorio del Banco Hipotecario Nacional, doctores Salvador Oría, José Lazarraga, Alfredo L. Goti y Mariano Madariaga.

Dada la forma como han llenado sus funciones dichos caballeros, el Poder Ejecutivo ha resuelto nombrarlos por un nuevo período y a este efecto ha remitido ya al Senado el pliego solicitando el correspondiente acuerdo.

**Nuevo mercado**

Los señores Aldaeta y Cía. han establecido un nuevo mercado denominado "San Juan", sito en la calle San Juan 3628. El acto inaugural se efectuó el 8 del actual por la tarde, ante numerosas personas que formularon votos de éxito a los propietarios.

**Enlaces y compromisos**

Se realizó la boda de la señorita María Luisa de Urquiza con el señor Rodolfo González Castaño.

—Ha contraído matrimonio la señorita Elvira Romero Bilbao con el señor Ramón T. Méndez.

—En Rosario: Contrajo enlace la señorita Micaela Picabea con el señor Nicolás Roses.

—En Chascomús: Ha sido consagrado el enlace de la señorita Ninfa De Nigri con el señor Germán E. Zelarrayan.

—El 9 de septiembre próximo, contraerá enlace el señor Domingo Ipiña (hijo) con la señorita Adelfa Dauna.

—En La Plata: Será consagrado hoy el enlace de la señorita Dominga Zoroza con el señor Martín Iturrería.

—En Lomas de Zamora: Fue bendecido el enlace de la señorita Elena M. Etehepare con don Mario L. Roy.

**Homenaje a la memoria de Doyhenart**

Se efectuó en La Plata un homenaje a la memoria del ex comisionado municipal don Luis María

Doyhenart, a cuya eficiente acción debe dicha ciudad gran parte de su hermoamiento y adelanto edilicio.

En dicho acto se descubrió una placa de bronce que lleva su nombre, y que fué colocada en la esquina de las calles 49 y 6, habiéndose dispuesto que esta última, se llame así en lo sucesivo.

En dicho acto hicieron uso de la palabra, el intendente municipal don Miguel Luis Morales y el consejero señor Spiro G. Grande.

**Funeral**

El 22 del actual se oficiará en la iglesia parroquial de Lobos, un funeral en sufragio del alma de don Juan José de Labaka.

**En Bragado**

Dejó de existir la señora Ana Bazerque de Guridi, dama extensamente vinculada a la sociedad de Bragado.

La extinta era madre política del convecino don Andrés F. Ibarra.

**César de Urien**

Repentinamente dejó de existir en esta capital el señor César de Urien, conocido caballero muy vinculado.

Hace dos años que se jubiló en el cargo de sub-administrador de impuestos internos.

**Necrología**

Han dejado de existir en esta capital: Ludovina Basavilbaso, Carlos Jesús Echarte, Juan C. Zamudio, María Luisa Casco de Aguirre, José Antonio Olavarría, Aniceto Ormazabal, Eduardo L. Echagüe, Juana B. de Echeverría, Celestino Merino y Azpiri, Mercedes Riglos de Anchorena, Pablo C. Mendibil, Juana Chasco viuda de Vergara, Luisa Iturrería de Etcheagaray, Martina Ugarte de Piedranueva, Margarita Elicetche, Rodolfo S. Zabala, Elena Tuduri, Pastora Irazoqui viuda

de Soto, Mariana Argindegi de Pérez.

—Repentinamente dejó de existir a los 47 años de edad, don Manuel Fernando Undurraga, caballero chileno adscripto a la embajada de aquella nación y miembro de distinguida familia residente en Santiago.

—En Lincoln: María Altaparro de Ramos.

—En San Fernando: Josefina de Urkola.

—En González Catán (Matanza): Martín Parachú.

—En Jardón: Nazario Aberasturi.

**LAS BASKOS EN EL URUGUAY**

**Aniversario periodístico**

El 4 del actual cumplió trece años de existencia la revista "Euskal-Erria", órgano de la sociedad que lleva su nombre.

Saludamos cariñosamente al estimado colega con motivo de su fecha aniversaria.

**Kermesse**

La Comisión de Señoras de "Euskal-Erria" tiene el propósito de realizar una kermesse con destino al "Instituto cultural" que patrocina.

**Próxima fiesta**

El 13 de septiembre próximo se verificará en el recreo de Malvín de la sociedad "Euskal-Erria", una de las fiestas periódicas.

**Enfermos**

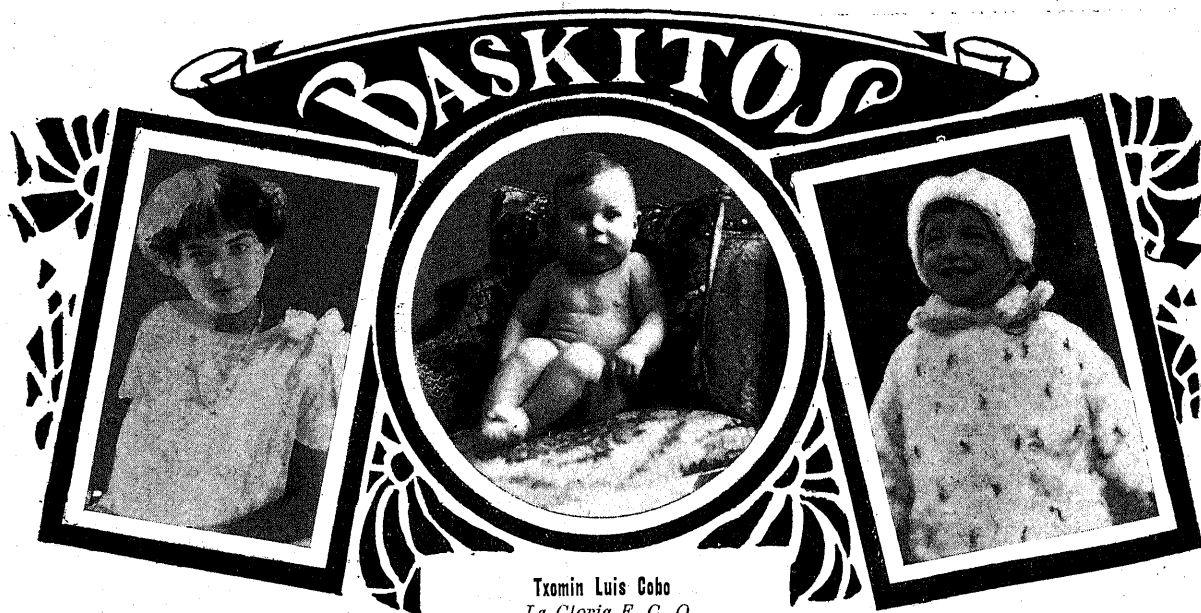
Encuétrase enfermo el doctor Francisco de Kortabarría.

—Mantiénese en estado delicado, la salud del señor Juan B. Igon.

—Mejora rápidamente, el señor Domingo Etehegoiberri.

—Sigue la mejoría de la señora Josefa E. de Mujika.

—Continúa enferma la señora Josefa Olazabal de Kortabarría.



**Delta Elorza**  
Capital

**Txomin Luis Cobo**  
La Gloria F. C. O.

**María Mercedes Imaz Egaña**  
Cruz Alta

## LA ADMINISTRACIÓN

*Ruega a los señores suscritores que se les ha dirigido por correo la nota recordatoria de lo que adeudan a esta Administración, se sirvan girar el importe respectivo sin pérdida de tiempo, pues debemos hacer cada diez días, fuertes desembolsos impostergables.*

**El Administrador.**



**ALABA**

### EN EL AERODROMO DE LAKUA (VITORIA)

Aterrizó en el aeródromo de Lakua el aviador Ansaldo, que durante las fiestas de Pamplona realizó en aquella capital varias exhibiciones.

### ALPINISMO

El Club Deportivo Alabés verificó su anunciada excursión al monte Gorbea.

No se registró ningún incidente y resultó felicísima.

### EN ELCIEGO

Van muy adelantadas las faenas de la siega y trilla de la cebada.

Parece que aquel Ayuntamiento se propone contratar para las fiestas de la Virgen de Septiembre a los txistularis de Vitoria para que las amenicen en unión de la Banda del pueblo.

—Se celebraron solemnes funerales por el alma de don Francisco Hurtado de Amézaga y Zabala, uno de los herederos del marqués del Riscal. El acto estuvo muy concurrido.

### INCENDIO

Un violento incendio se declaró en la calle Pintorería, número 96, de Vitoria.

### EN ARAMAIONA

Se celebraron fiestas religiosas y profanas en honor de San Martín. Los forasteros han contribuido a animar las fiestas.

### NOMBRAMIENTO

Ha sido nombrado cura párroco de Argómaniz don Joaquín González Sarralde, que ha sido coadjutor de Lanciego.

## BIZKAIA

### LAS FIESTAS DE BILBAO

Las fiestas que en el mes de agosto se vienen celebrando en Bilbao anualmente perdieron en los últimos años su tradicional brillantez y parece que hubiera deseos de que reconquistaran su antiguo esplendor y animación.

Para este año se organizan nuevos espectáculos que han de interesar seguramente al público. El 30 de agosto se celebrará en la plaza de toros de Vista

Alegre un gran alarde musical, para el que se han inscripto numerosas bandas. Es posible que también formen parte diversas masas corales.

El número final del alarde consistirá en la ejecución de un "Himno a Bilbao", interpretado a la vez por todas las bandas y orfeones.

Será indudablemente un número magnífico.

### EN SODUPE

Ha sido muy lamentado el fallecimiento del doctor Felipe de Llano e Illarramendi, ex diputado provincial de Bizcaya, ex alcalde del Concejo de Güeñes, vocal perpetuo del Sanatorio de Gortiz y de la Escuela de Tullidos y Lisiados de Bizcaya, comendador de la Cruz del Mérito Agrícola.

Era un perfecto y excelente caballero, culto y laborioso.

### EXCURSION A CASTRO URDIALES

El club bilbaíno "Atxuritarra" realizó una excursión a Castro Urdiales. Doce camiones condujeron a la villa cántabra a 575 excursionistas.

El viaje, tanto de ida como de regreso, se hizo felizmente, reinando la más franca alegría entre los atxurittarras, que son los campeones del buen humor.

En Castro Urdiales fué objeto el Atxuritarra de un cariñoso recibimiento. El pueblo en masa, con la Banda municipal al frente, recibió a los excursionistas, que se mostraron satisfechísimos de la excelente acogida que se les dispensó. A las doce del día, y aprovechando un intermedio del concierto público, el grupo Amaya bailó la espatadantza, que gustó extraordinariamente en Castro. Luego se bailó un aurreksu, y seguidamente la gente joven se distribuyó por los restaurantes para almorzar.

### EN BERMEO

Falleció, como dijimos últimamente, el reputado médico don Jesús de Cirarda. En un diario llegado por el último correo vemos una noticia que pone de manifiesto sus sentimientos humanitarios y su amor al prójimo, que no están hoy, desgraciadamente, muy generalizados.

Véanse las líneas que transcribimos del colega mencionado:

"El doctor mundakés don Jesús de Cirarda falleció en Bermeo a causa de un contagio de fiebre tifoidea.

"La abnegación de dicho facultativo llegaba hasta el extremo de que al visitar a una familia pobre se cuidaba de lavar al enfermo y limpiar la ropa que usaba.

"La Junta Provincial de Sanidad se reunirá para acordar la concesión de la pensión correspondiente a la familia del citado médico".

### EN GERNIKA

Dejó de existir el ex alcalde don Gabriel de Toña y Mutio.

El entierro y funerales efectuados a su memoria constituyeron una manifestación de duelo, integrada por personas de todas las clases sociales.

—Pasó una corta temporada en esta bonita villa el señor conde de Tovar, acompañado de su familia.

—Han llamado la atención las exposiciones de labores instaladas en las dos escuelas de niñas y dos de niños, que han sido muy visitadas, causando la admiración del público.

Los profesores Pía de Obieta, Pilar de Apezechea, Manuel Alonso Herrán y Francisco Miguel, han sido muy felicitados.

**EN ARZENTALES**

Se produjo un incendio en la casa del vecino don José de Charramendieta, quedando la finca reducida a cenizas, sin que sirvieran para nada los esfuerzos realizados por el vecindario para contener el avance del siniestro.

Supónese que el incendio fué provocado por un contacto de cables eléctricos.

**LEMONA**

Informan de esta localidad que uno de los tranvías de Durango, que, según declaración de testigos presenciales del hecho, marchaba con exceso de velocidad, arrolló a la entrada del pueblo al joven de veinte años Roque Ipiñategui, natural de Villaro y habitante en el citado pueblo.

El tranvía le arrastró durante un largo trecho.

**TEMPORAL DE LLUVIAS**

Un furioso temporal de lluvias azotó a la costa bizkaína, interrumpiendo las faenas de la temporada de verano a la pesca del bonito.

**EN SANTURZE**

Celebráronse alegremente las tradicionales fiestas del Carmen, que duraron cinco días.

Hubo retretas, fiestas religiosas, bailes, conciertos al aire libre por la Banda municipal, carreras de cintas, concursos de patinadores, siendo como siempre la nota más saliente la característica procesión marítima, que fué presidida por las autoridades superiores de la provincia y presenciada por inmenso público.

**GAUTEGIZ DE ARTEAGA**

En el pintoresco balneario de Kortezubi se han introducido intencionalmente mejoras de importancia.

**NECROLOGIA**

Han dejado de existir en Bilbao:

Esteban de Zalbidea y Ortiz de Zárate, Víctor Zarraga y San Juan, Telesforo de Areizaga y Orueta.

—En Mañaria: Calixto de Unzalu.

—En Gautegiz de Arteaga: Jerónimo de Gerrika-beitia.

—En Neguri: D. Juan de Urrutia y Zulueta, ex senador, ex diputado, gerente de las sociedades Hidroeléctrica Ibérica e Hidroeléctrica Española y consejero de otras importantes empresas industriales.

**GIPUZKOA****FIESTAS EUSKARAS**

El Ayuntamiento de Fuenterrabía ha publicado el programa del certamen cultural organizado con motivo de las fiestas euskaras que se celebrarán del 3 al 13 de septiembre. Habrá exposiciones de arquitectura, pintura, escultura y fotografía. En la sección de escultura, el tema primero será un proyecto de fachada de casa urbana; segundo, proyecto de casa baska; tercero, proyecto también de casa baska; cuarto, proyecto de puente; quinto, proyecto de sepultura y panteón de familia de estilo basko; sexto, proyecto de cruz de término de estilo basko. En la sección de pintura habrá cinco premios; en la sección de escultura de mármoles y escajolas habrá tres premios; en madera polieromada, otros tres premios. En caricatura, cinco premios; en fotografía, cinco premios.

Literatura: primer tema: Compendio de la vida de los hijos ilustres de Fuenterrabía, en castellano;

segundo, nomenclator, en castellano; tercero, hechos más salientes de la historia de Fuenterrabía, en dos o tres idiomas.

Poesía: tema primero, en euskera: belleza y alma del pueblo ribereño del Bidasoa; segundo, poesía euskérica; tercero, monólogo en euskera.

Música: tema primero, tres premios; segundo, pasacalle para Banda, tres premios; tercero, trozo musical para orfeón de voces a hombre, dos premios. Premio único de cien pesetas para la mejor letra de un himno a Fuenterrabía.

El plazo de entrega de los trabajos es el 31 del mes corriente.

**EN IZIAR**

Dejó de existir la venerable anciana doña Justa de Zabala.

**EN EIBAR**

Según referen diarios llegados últimamente, fueron detenidos dos sujetos: uno comunista y otro sindicalista, que pretendían comprar armas con fines que no se ha conseguido aclarar.

**ACCIDENTE AUTOMOVILISTA**

En el kilómetro 17 de la carretera de San Sebastián a Tolosa, en jurisdicción de Andoain, chocó un automóvil de viajeros contra un tranvía.

Hay un muerto y tres heridos graves. El muerto se llama Basilio Azkune, secretario del Juzgado de instrucción de Tolosa. Los heridos son: Leandro Zabala, maestro de la Banda de chistularis del Ayuntamiento de Tolosa; Juan Fernández y Celestino Rodríguez. Nadie se explica el choque de los vehículos, que iban en carretera recta.

**FIESTA NAUTICA**

Tuvo lugar en la bahía de San Sebastián la celebración de una gran fiesta náutica, organizada por el comandante de Marina.

**EN TOLOSA**

Los jaimistas tolosanos, consecuentes con el ideal, siempre amantes del derecho secular basko recordaron con entusiasmo su gloriosa fecha del 3 de julio de 1875, en la que se celebró en Gernika el tradicional y patriótico acto euskeldun de la jura de los Fueros por don Carlos de Borbón, padre de don Jaime de Borbón. Aquella memorable fecha la recordaron con inspirados zortzikos de este tenor:

Euskalerrri'ko lege zuzenak  
ditzagun denok maitatu  
gogoratubaz nola Karlos'ek  
zituben juramentatu.

(Las rectas leyes de Euskalerrría debemos amar todos recordando cómo las juramentó Carlos).

**EN ATAUN**

En la barriada de Aya tuvo lugar la festividad de Santa Isabel.

**HOMENAJE A UN BARRENDERO**

En estos tiempos de fantasías y de homenajerías, hay que ver de todo.

En el barrio del Antiguo de San Sebastián, los vecinos han rendido un delicado homenaje al empleado municipal Carlos Agirre que desde hace treinta y seis años les viene barriendo las calles.

¿Cómo no iba a tener títulos para tal demostración?

Se le ha obsequiado con un banquete amenizado por los txistularis del Ayuntamiento y se ha entre-



gado al homenajeadó un diploma y una escobita de honor de plata, construída en París.  
¡Muy bien!

#### EN IRUN

Se tributó un cariñoso homenaje a los iruneses Mourlane Michelena y doctor Juaristi, consistente en un banquete que fué servido en el Palace Hotel, el cual se vió concurridísimo y animado.

El doctor Juaristi no pudo asistir por retenerle en Pamplona ocupaciones profesionales ineludibles, pero se esesó muy cariñosamente.

A los expresivos brindis que se pronunciaron contestó Mourlane Michelena con su exquisito verbo pulido y erudito.

#### EN BERGARA

Ha fallecido el ex-pelotari y ex-corredor don Lázaro de Sustaeta, que consiguió reunir una fortuna importante en La Habana y Méjico, a donde realizó varios viajes.

Su deceso causó general sentimiento entre los comueblanos.

#### EN RENTERIA

Se ha abierto un nuevo cafe titulado "Guria", en la travesía de la carretera general, junto al frontón. Está dotado de todos los adelantos modernos y decorado con gusto.

#### EN URNIETA

Al pie del monte Adarra, se acaba de inaugurar una escuela rural que el diligente Municipio ha construído expresamente, para que los niños que por la distancia se vean privados de concurrir a los colegios del pueblo, asistan a ella, a fin de evitar el analfabetismo.

Es una buena obra.

#### TURISTAS BELGAS

Encontrábanse en San Sebastián 50 turistas belgas.

Recorrieron los alrededores de la población quedando admirados.

Almorzaron en Igeldo y visitaron seguidamente algunos edificios y comercios. Regresaron en autocar a Biarritz, París y Bruselas.

#### CONTRA LOS INCENDIOS DE MONTES

En San Sebastián se celebrará la asamblea forestal de seguros contra incendios de montes.

#### EN ASTIGARRAGA

Se jugó en el frontón particular del marqués de Valdespina, un partido original entre el diestro mexicano Rodolfo Gaona y el dueño del Bar Mariano Oa. A presenciar el partido acudieron centenares de personas de San Sebastián de todas clases y condiciones. Se concertó el partido a 40 tantos, dándole de ventaja Gaona 10 tantos y saque perpetuo. Al empezar, Mariano Oa sacó, en vez de pelotas de mano, de guante, con lo cual mostró superioridad sobre Gaona, venciéndole por cuatro tantos. Se atravesaban varios miles de pesetas por cada parte.

Gaona, dijo, al terminar el partido que los "jebos" son peores que los piedras negras de México.

A continuación se concertó otro partido a 30 con pelotas de mano. Gaona venció con facilidad al hombre de los 100 kilos.

Concertaron otro desafío a tirar al blanco. La

apuesta se celebrará dentro de poco en el polígono de Bidebieta.

## NABARRA

#### EN UNZUE

Ha tenido lugar la inauguración del alumbrado eléctrico que durante muchos años constituía el anhelo ferviente de todo el vecindario.

Desde la víspera, el disparo de numerosos cohetes y formidables chupinazos, anunciaron al vecindario la próxima celebración del acontecimiento.

Terminadas las ceremonias religiosas, dos bandas de música, una de Barasoain y otra de Artajona, contribuyeron con sus alegres sonatas a despertar alegría y entusiasmo en el vecindario.

El vecindario vió jubiloso la implantación de este indispensable elemento moderno.

#### EN MEMORIA DE UN BUEN PATRIOTA

Los colegas de Pamplona y algunos de Bilbao dedican sentidas necrologías a la memoria de don Joaquín San Julián y Olaso, con motivo del segundo aniversario de su muerte.

San Julián y Olaso, era un figura muy destacada de Nabarra y del país basko.

#### EN ESTELLA

Se presentó en el Banco Español de Crédito preguntando por su gerente una señora pobre natural y residente en Artaza (Amezkoa), manifestando que el día anterior encontró una cartera conteniendo 2.500 pesetas. Añadió la señora que no pudo dar con el dueño, y que "como no es suya", la entregaba, para que el señor Ruiz lo averiguara.

Su legítimo dueño ha resultado ser un señor de Zabala, cuyo nombre no da al caso.

Cunda el ejemplo.

#### INDUSTRIA CERERA

En el "Boletín Eclesiástico", se inserta una circular, para que sea leída en las iglesias, relativa al uso de la cera, por la que se manda a los fabricantes de cera, que en todas sus velas pongan el sello de fábrica conteniendo nombre y lugar, con el tanto por ciento de pureza de cera de abejas, que no podrá ser menor del 60 por 100 para celebrar y Sacramento y 30 por 100 para alumbrado de imágenes.

Desde octubre, no se admitirán velas anónimas.

#### EN BAKAIKOA

Se ha subastado la traída de aguas que ha sido adjudicada al contratista de obras don Pedro Saldisé, quien se propone llevarlas a cabo con la mayor rapidez.

El vecindario espera impaciente tan importante mejora.

#### EN ERRAZU

Se celebraron lucidamente la fiestas patronales, tanto las de orden religioso como las profanas.

El partido de pelota jugado el segundo día, resultó muy interesante y los fuegos artificiales quemados las últimas noches, gustaron mucho.

#### EN ARIZKUN

En medio de la mayor animación y sana alegría tuvieron lugar las fiestas locales.

#### EN SANTESTEBAN

Sin que el menor incidente haya venido a turbar

la tranquilidad y buen humor de los concurrentes, se efectuaron animadamente las fiestas de esta villa.

A la misa mayor concurrió el Ayuntamiento en corporación.

Después en la plaza dió un concierto la Banda de música.

La gente moza bailó por la tarde el "mutil dantza" y el "trapatán", baile típico de Santesteban y que no deja de tener su originalidad y una vez terminadas estas danzas se organizó un animadísimo baile, en el que los aficionados pudieron echar el resto gracias a la amabilidad y resistencia de los elementos que integran la Banda de música.

La fiesta de la noche, que duró hasta la una de la madrugada, fué una digna continuación de la de la tarde y todo esto del baile se repitió en los días sucesivos.

En los días segundo, tercero y cuarto hubo grandes partidos de pelota.

#### EN IRISO DE IZAGAONDOA

Con la algarazara propia del caso, se celebraron las fiestas patronímicas de este pueblecito.

Se jugaron bonitos partidos de pelota en la nueva cancha que acaba de construirse en una finca propiedad de don Domingo Larraya.

#### ARIBE

Procedente de la República Argentina llegó a este pueblo el señor Ciriaco Redín, que se propone pasar una temporada con su familia.

#### EN BETELU

Las fiestas de este año han resultado más animadas que nunca. Las amenizaron los dulzaineros de Huarte Arakil, que animaron el ambiente con sus alegres tocatas.

Bailes tarde y noche, partidos de pelota excelentes, fuegos artificiales, etc., todo ello muy concurrido y rebosante de buen humor.

—El Balneario se encuentra bastante concurrido por enfermos que procuran buscar en sus renombradas aguas el remedio de sus dolencias.

#### EN ELIZONDO

Una estudiosa persona de la localidad, merced a sus incansables investigaciones, ha conseguido hallar unos folios que contienen varios datos muy importantes que datan del año 1544, durante el reinado de Carlos I y parece que prestan mucha luz a algunos puntos de la cuestión autonómica que tanto ha soliviantado a los "pacíficos" baztaneses.

#### GRACIAS A LA POBLACION

El embajador de los Estados Unidos, mister Moore, ha cursado un telegrama al alcalde de Pamplona, agradeciendo las exquisitas atenciones que le ha guardado durante su estancia la ciudad pamplolesa.

#### NECROLOGIA

Han dejado de existir en Pamplona: Angela Roncal, Petra Jaso, Wencoslada Huarte, María San Martín, Pedro de Alzueta, Tomás Rekalde y Pronda, Ciriaco Irigoyen y Ardánaz.

—En Huarte: Francisco Sotés Martínez de Moréntín.

—En Albárguza; Eustaquia Munarriz.

—En San Adrián: Cruz Muerza Alzugaray.

—En Monreal: Francisca Lekumberri Unzué.

—En Arizkun: José Larregi.

—En Larrasoña: Fulgencio Beriain.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

#### SARA

Izan da destorbu Hargainea delako Dop yaunaren etchean. Hango sehi bat zerbait lanetan ari zelarik supazterrean su lothu zaio lehenik eskuan zaukan gazmilari eta gero berari. Garra dariola neskatcha dohakabeak lasterrenera egin du: leihotik bere burua aurdiki. Hortaz bezanbatean etzuten deusik, lasto zama baten gainera erori baita. Bainan etchekoak oharturik suaz nausitu direneko, dohakabea itsuski errea zen. Halarik oraiкотz salbu omen dela eta sendatzeko bidean.

#### BIDARTE

Hainitz jende galdeka hari dire eian zertako egiten duten erreka handi bat ospitaletik eta arriberat Ez ahal da bederen ospitaleko zikinak horrat igortzeko? zeren ur hori du bakarrik Bidarteko herriak arrantzarientzat; eta leku hortan berean maiz hari dire amuarekin arrantzan. Gaineratekoan zenbat aldiz itsasoak ez du ur hori gibelka igortzen; eta orduan noraino izanen da urhori zikindua? Jadanik errankura hainitz bada ospitale hau sobra agerian dela eta etchean erdian, ez beraz gehiago errenkuraraz, sekulan zerbeit sukar erortzen balitz horren gain izanen ditake. Itsasoa ez da urrun aurtik harat holakoak. Agian herriko jaunek egiten dute gauzahuntan behar dena eta legeek matzen dutena.

#### LANDIBARRE

Joan den astean hil izan da Etcheverry jauna, herri inguru hotan ongi ezagutua, egiazko eskualdun fededun bere bizia erremian du bethi ongia eginez. Haren ganat ethortzen zirenek bethi segur ziren kausitzea begitarte on eta konseilu on. Bere herri-tarek erakusi diote: oin gora zaukaten bihotzetan.

#### SEMPERE

Ederrak, arras ederrak izan dire partidak. Egia erran Sempertar zombeitek, Plaza huntan bereziki, nahiko zituzten, diru guti, arra; guti, berek eman eta jokolari gaitz hek hemen ikusi! Bainan ez baitziren hemen jokolari gaitz hek: Hemen gintuen haatik plekari on, gothor, abil batzuek, eta jende hanitz, norbeitek ziona: jende hanitz, eta denak gizonak partida hoitan, guziz astearte arratsaldean.

Urria eta Iñazio, Irazoqui eta Haramboure Pampobaitakoa. Zer partida, hiru oren osoak harizan dire pario hanitz eta hanitz, elgarren bothe baziren plekari hoik, eta azke nean partida eta parioak Pampo eta Frantchuak hemen geldiarazi. Noiz ikusiko dugu berritz holako partida bat? Beharbada helduden ortziralean, merkatuan, orduan hari batire buruz buru Pampo eta Aguerre desafioan! Emazue hor!

#### HIRIBURUN

Pesta egunean, biziki partide ederra: Leonis eta Zapaterito, Donagaitzarren kontra. Guziek egin ahalak egin dituzte, bereziki Leon Dongaitzek eta Leonisek. Hau sekula baino hobeki hari zauku. Oren bat eta erdiren buruaren, Zapateritok eta Leonisek irabazi dute hamabi ponduz berrogoi-ta hamarretarik.

Diote sezbeitek askitho diru galdu dutela.